

东方民间故事精品评注丛书编委会

- 主 编** 季羨林
副主编 姜永仁 胡光利
编 委 (按姓氏笔画为序)
于耀先 于翠红 马 芳 马兴国 王 彦 王一
丹 王瑞起 亓鑫铭 邓淑碧 孔菊兰 刘铁柱 吴
杰伟 吴宗玉 余玉萍 张玉安 张良民 季羨林
胡光利 咸蔓雪 姜永仁 姚克成 袁闾琨 唐孟生
崔勇谋 韩振乾 裴晓睿
- 丛书策划** 亓鑫铭
本册主编 王 彦 咸蔓雪
责任编辑 王瑞起
美术编辑 徐 鹤
责任校对 佟 伶 陈文本
封面设计 缪 惟
版式设计 黄金娣
插 图 程世魁 田 丰

出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羨林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才

能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社
2001年2月

序

季羨林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊

索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者Th. Benfey几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2

前 言

越南民间文学是越南文学的一个重要组成部分。它与越南古代社会各民族的精神生活和物质活动息息相关，是他们在政治、经济、文化、社会等各个领域生活的历史写照。它不仅为研究越南民族文化提供了广泛的依据，而且至今还是文学、艺术等领域进行创作的取之不尽、用之不竭的源泉。

越南是一个多民族的国家，越南民间故事是一个既带有越南全民族共性，又带有越南各民族特色的整体。越族是越南的主体民族，其民间故事占有主导地位，但也不能忽视其他少数民族的民间故事。加之，各民族之间的相互交流、相互影响，使各民族的民间故事多多少少都带有一些其他民族的影子。

另外，需要指出的是，越南受中国文化的影响很深，以儒家思想为核心的中国文化对越南的影响已经深入到各个领域。在越南自主封建国家建立以前，它有一千余年的时间是作为中国的郡县，在中国封建王朝的直接统治下。中国的儒家思想传入越南，并逐渐成为越南封建社会的正统思想。越南最早的一部记载越南民间故事、神话和传说的古籍——《岭南摭怪》，就深受中国唐代传奇小说的影响。因此，越南民间文学中不难看出中国文化的影响。

越南民间故事的内容非常丰富，除了神话传说、寓言童话、历史故事、生活故事、幽默故事外，还有大量的俗语、谚语、歌谣等，本书编译的只是前者中的一小部分。编译的原则是：首先，主要选译那些在越南家喻户晓、妇孺皆知的民间故事；其次，注意反映越南各民族的特色；再有，内容相仿的故事则选择更适合我国读者阅读的故事。

参加本册编译工作的有王彦、咸蔓雪、夏露三位同志。
由于水平有限，本书在编选、翻译过程中难免会有错误和疏漏，敬请指正。

王彦

2000年5月于北京大学

目 录

| | |
|-----------------|-----|
| 序····· | 季羨林 |
| 前言····· | 6 |
| 龙子仙孙····· | 11 |
| 山精水精····· | 15 |
| 槟榔的传说····· | 17 |
| 粽子的来历····· | 27 |
| 西瓜的故事····· | 35 |
| 春节驱鬼竿的传说····· | 46 |
| 石膏传····· | 50 |
| 倒春寒的由来····· | 55 |
| 同根树····· | 59 |
| 娘娘山的传说····· | 64 |
| 勐娘传····· | 67 |
| 失去文字的苗人····· | 71 |
| 莽族人不吃鹿肉的来历····· | 74 |
| 鸡会赶走朋友····· | 75 |
| 水姑娘····· | 77 |
| 梢嘉和梢而····· | 80 |
| 消灭蚊精的姑娘····· | 91 |
| 钓鱼郎的歌声····· | 97 |
| 蓝翅鸟····· | 106 |
| 粽郎和谕娘····· | 110 |
| 百节竹····· | 115 |
| 稻穗夫人····· | 118 |
| 杜鹃鸟的传说····· | 122 |

| | |
|------------------|-----|
| 蚊子的传说····· | 125 |
| 洋桃树····· | 129 |
| 椰壳传····· | 135 |
| 神奇的五小子····· | 144 |
| 海水是怎么变咸的····· | 148 |
| 蛇头的故事····· | 151 |
| 公主与瞎马····· | 155 |
| 天鹅的儿子····· | 163 |
| 新灯换旧灯····· | 173 |
| 打猎郎与水仙姑娘····· | 178 |
| 母鸡的故事····· | 183 |
| 有情义的猫和狗····· | 185 |
| 猫虎两姐妹····· | 190 |
| 乌鸦和孔雀····· | 193 |
| 蛤蟆告天····· | 195 |
| 顽固的母羊····· | 197 |
| 猫和老鼠····· | 199 |
| 机智的小兔····· | 201 |
| 为什么兔子耳朵长尾巴短····· | 206 |
| 置田买马····· | 209 |
| 儿媳和女儿····· | 212 |
| 乞丐夫妇····· | 217 |
| 吃人一口 念人一世····· | 223 |
| 物归原主····· | 229 |
| 自作自受····· | 233 |
| 忘恩负义的下场····· | 237 |
| 神童故事三则····· | 240 |
| 长工与老财主····· | 247 |
| 蠹木柜····· | 248 |
| 巧断盗牛案····· | 252 |

| | |
|--------------|-----|
| 三道难题····· | 256 |
| 打雁被雁鸽····· | 262 |
| 状元阿琼的故事····· | 266 |
| 智慧····· | 271 |
| 做犁····· | 273 |
| 笑话两则····· | 276 |

龙子仙孙 ——越南民族的起源

远古时期，有一位圣明的君主，名叫炎帝。炎帝的第三世孙帝明后来也继承王位，成为君主。一次，帝明到南方的五岭地区游玩，遇到了一位名叫嫫仙的姑娘。嫫仙聪明漂亮，帝明很喜欢她，就娶她为妻，并把她带回北方。不久，他们生了一个孩子，取名为禄续。禄续长大后，相貌英俊，聪明能干，帝明认为他是难得的人才，想把王位传给他。但是禄续坚决不答应，因为帝明早已有了一个儿子叫帝宜，禄续认为应该由帝宜来继承王位。于是帝明就答应了禄续，立帝宜为皇太子，让他治理北方。但是帝明知道：禄续的母亲嫫仙是来自南方的，禄续身上有着南方的血统，所以帝明就封禄续为涇阳王，让他治理南方。人们把禄续治理的南方地区称为赤鬼国。

涇阳王——也就是禄续，有着一一种神奇的本领，就是能在水中自由行走。一次，涇阳王到水里玩的时候，认识了洞庭湖龙王的女儿。他们两人之间很快就产生了感情，不久就结为夫妻了。后来他们生了一个儿子，取名为崇纛，封为貉龙君。长大以后，貉龙君继承了王位，成为皇帝，治理国家。貉龙君教会老百姓耕种田地，让人们明白了最基本的社会道德。貉龙君继承了父亲神奇的本领，而且又是龙种，所以也能在水中自由行走。有时候他会到水里的龙宫去住一段时间。百姓有事需要他帮忙，就会大声喊道：“龙君，龙君，你在哪里？快来帮帮我们。”貉龙君就会出现在大家面前。老百姓都知道他和常人不一样。

再来说说北方。帝宜去世之后，他的儿子帝来当皇帝。帝来看国家太平，想去南方巡游，就让他的大臣蚩尤代为管理国家，

自己去赤鬼国游玩。帝来带着他的爱妾姬姬——一个天上下凡的仙女，以及很多侍从、仆人周游天下，游遍了各处名山大川。他们看到南方有着各种奇花异草、珍禽异兽，还有许多奇珍异宝、土特海产，非常喜欢，都不愿回到北方去了。

当时貉龙君正好到龙宫去了，赤鬼国没有人管事。帝来他们在南方到处游山玩水，南方百姓平静的生活受到了破坏。于是他们只能一起大声呼唤：“龙君，龙君，你在哪里？北方的皇帝正在破坏我们的生活！”貉龙君很快就回来了。但是貉龙君见到了美貌的姬姬，非常喜欢她，于是就变成一位英俊潇洒的小伙子，带着众多的侍从，来到姬姬住着的行宫里。姬姬见到貉龙君，也立刻爱上了他，就跟着貉龙君离开了行宫。

帝回到行宫，不见姬姬，就派手下四处寻找。貉龙君知道后，施展法术，变出很多妖魔鬼怪和凶猛的野兽。寻找姬姬的人都很害怕，不敢继续搜索。帝来无可奈何，只好回北方。

貉龙君与姬姬一起生活了一年之后，姬姬生下了一个肉团。他们认为这是不祥之兆，就把这个肉团扔到了郊外。没想到过了六七天，这个肉团裂开，变成了一百个蛋，从每个蛋中生出了一个男孩。貉龙君和姬姬把他们带回去抚养。但是这一百个男孩并不需要人喂东西，就能自己长大。他们每个人都智勇双全，百姓们把他们当成神人，都听他们的话。

貉龙君长期住在水里，而姬姬和一百个孩子住在岸上，时间长了，姬姬也想回北方的家乡去看看。于是她就带着一百个儿子向北走去。当时在北方是黄帝在治理国家。姬姬和孩子到达边境时，黄帝得到消息，害怕这么多人一块来到自己的国家，会侵扰百姓，对自己的国家不利，于是就派兵在边境上防守，把他们拦在外边。姬姬母子不能回自己的家乡，只好回到南方，呼唤貉龙君：“龙君，龙君，你在哪里？你不管我们，害得我们母子无家可归，生活不得安宁。”貉龙君听到呼唤，出现在他们眼前，一家人团聚了。姬姬说：“我本来是北方人，来到南方和你生活在一起，生下了这一百个孩子。但你却时常不和我们在一起，使我

没有了丈夫，孩子也没有了父亲。我们是多么伤心啊！”貉龙君说：“我是龙种，是水中世界的首领；你是仙种，是生活在陆地上的人。虽然我们能够在一起共同生活了一年，还有了这些孩子，但我们毕竟是属于不同的种类，像水火不能相容一样，我们也不能长期生活在一起的。现在不得已，我们还是分开吧。我带五十个孩子回到龙宫，让他们分别管理水里的各个地方；你带五十个孩子在陆地上生活，让他们分别管理国家。你们上山，我们下水，有什么事情的话就互相帮忙。不要忘了。”嬷嬷和孩子们听从了貉龙君，于是一家人就分开了。

嬷嬷和五十个孩子来到峰州地区住下。孩子们推举大哥作为首领，称为雄王，建立的国家名为文郎国。文郎国东临大海，西边到达巴蜀（今天的四川地区），北面是洞庭湖，南边到占城国（今天的越南中部）。整个国家分为十五个郡，雄王让他的弟弟们分别管理。他们下面还设了文官和武官，文官称为貉侯，武官称为貉将。雄王的王位父传子，子传孙，代代相传，都称为雄王。

当时陆地上的百姓到水里去捕捞水产，经常被水中的蛟龙伤害。百姓们就把这件事告诉给雄王。雄王说：“陆地上的人和水里的人的确属于不同的种类，他们喜欢同类而讨厌另一类，所以才伤害你们。”雄王就让百姓用墨汁在身上画出龙王、水怪的形状，这样蛟龙以为他们是同类，就不会伤害百姓了。古代南方地区的很多少数民族都有文身的风俗，就是从这里来的。

这就是越南民族的起源。貉龙君和嬷嬷生的这一百个孩子，就是百越民族的祖先。貉龙君是龙种，嬷嬷是仙女，因此，越南民族也自称为“龙子仙孙”。

【评注】

越南位于亚洲东南部，国土狭长，东面是浩瀚的大海，北面与中国接壤。作为“龙子仙孙”的越南人民勤劳勇敢，自强不息。他们也为自己是“龙子仙孙”而骄傲。千百年来，越南与中国一直有着密切的交往。从越南的民族起源传说中，我们也可以看到这样的痕迹。但同时，它也有着浓重的本民族色彩。越南有着漫长

的海岸线，越南人民的生活与大海息息相关。所以，在这个民族起源传说中，越南民族是“龙子”。貉龙君是一个贤明的君主，他多才多艺，爱护自己的百姓，这也寄托了古代老百姓的美好愿望。

山精水精

在大越国京都的南面，有一条高耸入云的山脉。这条山脉很大，山麓延伸到很远的地方。这条山脉有很多山峰，其中最高的那座山顶浑圆，像一顶罗伞，所以人们称之为“伞圆山”。相传，管辖这座山的神仙是山精。

那时候，第八世雄王有一个女儿，名叫媚娘。媚娘长得美貌绝伦，聪慧非凡。雄王视女儿为掌上明珠，决心要找一个配得上女儿的女婿。于是雄王诏告天下，要为女儿选女婿。

一天，山精来向雄王求亲，请求娶媚娘。但是很碰巧，管辖江河湖海的水精也来求亲。看到两位神仙同时前来，雄王很为难，决定让两人比试才能来决出高低胜负。雄王刚说完话，山精就开始显示自己的法力。他一下就能拔起很粗的树，还移动了一整座大山，弄得天摇地动。水精也不甘示弱，施展法术行云布雨，吹起了大风，在海面上掀起了滔天巨浪。山精和水精斗法使得整个京城和附近地区地动山摇，飞沙走石，水雾漫天，山石树木崩得四处飞溅，真是惊心动魄！

两位神仙都很厉害，雄王也分不出他们高低胜负，只好传令说：“两位都很有本领，但是我只有一个女儿。所以明天早上，谁能首先把珍宝带来作为聘礼，我就把女儿嫁给谁。”

第二天早晨，天刚蒙蒙亮，山精就派人给雄王献上了很多金银珠宝和陆地上的珍禽异兽。雄王很高兴，认为山精很有诚意，就依照诺言，把媚娘许配给山精，并让人把新娘迎娶回伞圆山。

水精也派人送来了无数的珍珠、玳瑁、珊瑚等水里的宝贝和很多稀有的鱼虾。但是因为晚了一步，媚娘已经被山精娶走了。水精大怒，派出自己所有的水族部下包围了伞圆山，一定要打败

山精，得到媚娘。整整几天几夜，伞圆山地区天昏地暗，风雨不断。水精发起的洪水淹没了山脚的田地。山精带领部下坚决抵抗，水涨多高，山精就把山加多高，不让水精淹没山峰。山脚的老百姓也打下一排排的木桩子拦住洪水。他们还敲锣打鼓，大声呐喊，给山精助阵。山精的士兵也奋勇作战，向水精的部队扔石头、射箭。经过几天几夜的激战，水精的部队死伤惨重，水里漂满了虾兵蟹将的尸体。

水精看到自己赢不了山精，只好收兵回水里去了。于是，山精和媚娘在伞圆山上开始过上了幸福的生活。

尽管这样，水精还是不服气，他忘不了这样的奇耻大辱。所以每年的七八月间，他就派兵攻打山精。这时，在伞圆山周围的地区就会有暴风雨，洪水泛滥成灾。人们说，这就是水精在攻打山精，要夺回媚娘呢。

【评注】

越南处于热带地区，又有很长的海岸线，所以降水充沛。但是在不少地方，每年都会因为降雨太多而造成水灾，另外，从海上吹来的台风也会给人民的生活带来灾难。但是，古时候的人们是不能科学地理解这些自然现象的原因的，于是就用民间故事来解释这些自然现象，如《山精水精》、《水姑娘》等故事。由于水灾给越南人民的生活造成了极大的破坏，所以他们对水有一种畏惧的心理。但是水又与他们的生活密切相关，所以他们又不能对水有太多的贬责。在《山精水精》里，山精略占上风，就是这种心理的体现。这是一个在越南民间广泛流传的故事。

槟榔的传说

在越南，人们吃槟榔的历史很悠久了，一度成为风靡全国的习俗。人们不仅茶余饭后要嚼槟榔，甚至走路的时候，赶集的时候，休息的时候，无论何时何地都爱嚼槟榔，槟榔还成为青年男女订婚的信物。人们有句俗语说：“要办事，吃槟榔。”这充分说明了槟榔在他们的日常生活中的地位。越南妇女尤其爱嚼槟榔，她们嚼槟榔时把槟榔与葵叶和蚌灰同时放入嘴中，三样东西混合后立即发生化学反应，变成血红颜色的汁液，久而久之，牙齿和嘴唇都被染成黑色，据说有健齿的作用。“粉脸黑齿”曾经是美女的象征。现在，在越南农村中仍然有许多人爱嚼槟榔，那么吃槟榔的习俗是从哪里来的呢？关于这个，还有一个美丽的传说呢。

从前，在雄王时代（不清楚是哪一任雄王了），在某个村子里，有户人家生了两个儿子。他们年龄相差不大，都长得英俊魁梧。他们的性格都很深沉，爱好也很相似。尤其是从外表上看，面孔、身材、走路的姿态、说话的神态等等，就更加相似，宛如一对双胞胎。

兄弟俩是如此的相似，有时候，连他们的父母也会弄错，他们走在路上时，更是没有人能区分谁是哥哥谁是弟弟。尽管如此，在他们两人中间，从小到大却从来没有出过什么差错。哥哥名叫阿舟，弟弟叫阿高。^①

当他们兄弟俩还没有长大的时候，父母就老了，然后就相继过世了。他们原本生长在一个小康家庭，先父亲立过功，得到了雄王的封赏，他们兄弟从小就受到了很好的教育。兄弟俩一直跟附近的一个私塾先生学习，说起来是附近，其实，距离也还是很远的，因为那时候的村庄稀稀落落的，村庄之间相距很远。